



The course probes into the all-encompassing impact on the perception of the world imposed by the languages we speak. Not only in grammar, differences between languages are ever present and they attest to the fact that the world around the man is not homogeneous, but differently structured, and there are at least as many structures of the world as the number of languages in which the world is being perceived. This is one of the fundamental problems in the theory and practice of translation: the process of transmitting the “world literature” to the “world.” The course will begin with the history of the concept of “world literature” (Johann Wolfgang von Goethe), the history of the debate on the relationship between language and thought and an outline of theoretical perspectives on translating literary texts. After this introductory theoretical part, the course will examine the process of solving difficulties posed by differences in linguistic vision of the world in the work of some outstanding translators. The focus will lie on translations of Lewis Carroll’s Alice’s Adventures in Wonderland into Chinese, French, German, Italian, Japanese, and Russian. Course participants are not expected to be proficient in all these languages, as all the translation instances will be re-translated into English by the lecturer.

# Viatcheslav VETROV

Heidelberg University

# World Literature -E2: The Linguistic Vision of the World

## INTENSIVE LECTURES

February 27 (Tue) - March 14 (Wed)

集中講義  
英語で学ぶ全学共通科目

開講日・曜時限 Course offered day/period

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
	2/27		2/28		3/1		3/5		3/6		3/12		3/13	3/14
	Tue		Wed		Thu		Mon		Tue		Mon		Tue	Wed
3限	4限	3限	4限	3限	4限	3限	4限	3限	4限	3限	4限	3限	4限	3限

人文・社会科学科目群

対象学生:文系

対象学年:主として2回生

教室:吉田南構内国際高等教育院棟22演習室

Humanities and Social Sciences

Eligible students: Liberal arts students

Grade allotted: Mainly 2nd year students

Classroom: 22 Seminar Room, ILAS Bldg.,  
Yoshida-South Campus



### 申込について

**申込期間:** 初回授業日の1週間前の17時まで申込を受け付けます。申込をもって履修登録とします。ただし、申込者が多数の場合は急遽、履修人数制限を実施することがあります。なお、担当教員の許可があれば履修登録せずに聴講することは可能ですが、単位は認定されません。

**申込方法:** メールで申し込んでください。件名を「集中講義申込」として、本文に学生番号、所属学部・研究科、回生、氏名および履修希望の科目名を明記の上、[apply@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp](mailto:apply@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp)宛に送信してください。

**履修取消:** 受講を取り止める場合は、2日目の授業日の当日中までに申込時と同じメールアドレス宛に申し出てください。期限以降は、履修取消を認めません。

**注意事項:** 1. 卒業予定者がこれらの集中講義を履修した場合、成績報告が各学部の卒業判定までに間に合わないことがあります。2. 講義内容等の詳細はシラバスを確認してください。

### How to apply

**Application deadline:** Application is accepted by 17:00 of the day one week prior to the first class date. It is treated as the class registration. If the number of applicants exceeds the quota, the number of participants will be limited. If there is permission from the instructor, students can audit the course without class registration, but in that case, the credits are not given.

**Application procedure:** Accepted only via emails. Applicants are requested to send an email titled “Application for Intensive Lecture” to [apply@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp](mailto:apply@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp).

In the email body, please write your student ID number, faculty/graduate school, grade, name and title of the course that you would like to register.

**Class withdrawal:** If you would like to withdraw from a course, please send an email to [apply@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp](mailto:apply@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp) by the end of the second day of the course. After the deadline, it is not accepted.

**Note:** 1. Graduating students taking these intensive courses should be aware that the score reports may not make the examination of graduation at each faculty. 2. Please check out the syllabus for more details of the courses.